Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czyż nie wiecie, bracia, pojmującym bowiem Prawo mówię, że ― Prawo panuje [nad] człowiekiem przez ile czasu żyje; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie bracia pojmującym bowiem Prawo mówię że Prawo panuje nad człowiekiem na jaki czas żyje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie wiecie, bracia – a przecież mówię do znających Prawo – że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie wiecie, bracia, (do) pojmujących bowiem Prawo mówię, że Prawo panuje (nad) człowiekiem, przez jaki czas żyje? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie bracia pojmującym bowiem Prawo mówię że Prawo panuje (nad) człowiekiem na jaki czas żyje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż nie wiecie, bracia — a mówię przecież do tych, którzy znają Prawo — że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, bracia (bo mówię do znających prawo), że prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, bracia! (bo powiadomym zakonu mówię), iż zakon panuje nad człowiekiem, póki żyje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza nie wiecie bracia (bo umiejącym zakon mówię), iż zakon panuje człowiekowi, jako długi czas żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jest wam wiadomo, bracia – mówię przecież do tych, co Prawo znają – że Prawo ma moc nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie wiecie, bracia - mówię przecież do tych, którzy zakon znają - że zakon panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, bracia – mówię przecież do znających prawo – że prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, bracia - mówię przecież do tych, co znają Prawo - że Prawo ma władzę nad człowiekiem, jak długo on żyje? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, bracia — mówię przecież do znających Prawo — że Prawo kieruje człowiekiem, dopóki on żyje? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia, przecież znacie się na Prawie i dobrze wiecie, że człowiek jak długo żyje, podlega Prawu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiecie, bracia - mówię do tych, którzy znają Prawo - że Prawo sprawuje władzę nad człowiekiem tak długo, dopóki on żyje? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не знаєте, браття, - а звертаюся до тих, хто знає закон, - що закон панує над людиною, доки вона живе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, bracia (gdyż mówię tym, co znają Prawo Mojżesza), że Prawo jest panem człowieka przez czas, jak długi żyje? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z pewnością wiecie, bracia - wszak mówię do tych, którzy rozumieją Torę - że Tora ma nad człowiekiem władzę dopóty, dopóki on żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyżbyście nie wiedzieli, bracia (bo mówię do tych, którzy znają prawo), że Prawo panuje nad człowiekiem, dopóki on żyje? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele! Dobrze znacie Prawo Mojżesza. Czy nie wiecie więc, że obowiązuje ono człowieka tylko za życia? |

1. 1) Rz 7 jest rozwinięciem myśli wyrażonej w <x>520 6:22</x> (Teraz zaś wyzwoleni od grzechu...) lub – co bardziej prawdopodobne – w <x>520 6:14</x> (Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, gdyż nie jesteście pod Prawem, ale pod łaską). [↑](#footnote-ref-2)